



පිහිටි දිසානායක

පන්තිදේ ලියන මේසය ගාව වාඩි වෙලා ඔබව කත කතා කල්පනා කර කර උන්නා. හිරි ගමන් තමන්ට ම ලොකුබැඩින් ටොක්කක් ඇණ ගන්නා.

"මොකද අප්ප්ප්වී ඒ ඒ" ඒ දිනා බලා උන්කු පින්සල ඇහුවා.

"අපිට දුන්න වෙලා තියෙන්නේ අපිටම වොකු ඇණ ගන්න."

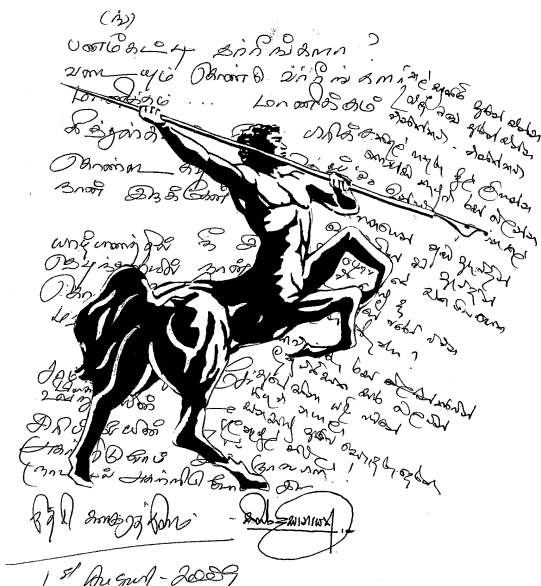
"ඒ කිව්වේ?" අපකුණට්ටයෙන් පින්සල ඇතිබැව් උඩ හිසා.

"අපිම කරන වැරදි අපිටම අනුමුණ ම අපි-අපිම අපි-අපිට වොකු ඇණ ගන්නවා ඇරෙන්න වෙන මොනවා කරන්නද?"

"මොනවද අප්ප්ප් මග රොං ලොකු වැරදි? "ලොකුමක් කෑ! ඒ වුණට හදා ගන්න වන හොඳානෙ." පන් ලියන්න පටන් ගන්නා.

පසුගිය ලිපියෙන් අප අවධානයට ලක් කළ "රොහන්සේක 2" සමගින් වේදිකා ගත වූ "හෙළ මියැසි රාවය" ජන හි ආගමේ දී ගායනා කරනු ලැබුවේ මුලික ජන හි පමණකි. "දේවකර්මයන්ගේ ගායනා" හා "කුණා හි" අසුරින් ලයනල් රත්වලගේ කළ ප්‍රතිකර්මාණය නොවේ. විය අපට ම අවබෝධ වී තිබුණද කර නැරඹියද ඒ වන විටත් "සන්නස" මුද්‍රණයට යවා තිබිණ. ඊට පෙර ලිපියේ අප "කවතා" සිංහල භාෂා පාසලේ දැරුවත්ගේ සපන්කම් පිළිබඳව සටහන් තැබීම්. ඒ සමගින් "සම්බන්ධ පාරක්" සහ "බුන්ට්ටුඩි" සිංහල භාෂා පාසලේවල දැරුවත්ගේ කිරීමාණද ඉදිරිපත් කර තිබුණු බවට අප දැනුවත් නොවිණ. පසුගිය ලිපිය පුරාවට තිබූ මුද්‍රණ දෝෂ නිසාවෙන් ඇතැම් වැඩි කියවන්නට පවා නොහැකි වන්නට ඇති අතර උක්ත - ආබාධිතයන් පවා වෙනස් වී තිබීමෙන් ලියුම්කරු පවා අකරණ තත්වයකට පත් වීණ. ඉහත දෝෂ පිළිබඳව අපගේ කණගාටුව පළකිරීමට මුලින්ම ඉඩ වෙන් කර ගන්නේ "ඔබා දෙනු පරහට - තමා සම්මතෙහි සිට" යන්න හැකි තාක් රැකීමට ගන්නා උත්සාහයක් වශයෙනි.

කර්තව්‍යය හදාරන්නේ. වයස අවුරුදු තුනේ පටන් "බලකේ" චවුන් සිංහල ස්කූල්" වෙත යන ඔහු වසර 2006 දී වෙනත් භාෂාවන්



ඉස්කෝල ප්‍රසංගේ

සඳහා පෙන්වන විශිෂ්ටත්වය වෙනුවෙන් අමාත්‍යවරයාගෙන් (Minister's Award for Excellent in Community languages) පිදෙන (Highly Commended Award) තානාපයට හිමිකම් ලැබුවා. සිංහලයට මෙන්ම ඉංග්‍රීසියට ද සමත්කම් දක්වන ඔහු විද්‍යාලයීය විවාද කණ්ඩායමේ සාමාජිකයෙක්. ඒ වගේම ඔහු ඕස්ට්‍රේලියානු තරුණ ගායන කණ්ඩායමේ (Australian Youth Choir) ද සාමාජිකයෙක්.

"ගොවි ඒක මාරු කරන්න කියලා පොඩි නෝට් එකක් දැම්මනං හොඳා" පින් ආයෙමත් මතක් කළා.

පසුගිය දාක රේඩියෝ එකේ හිස කිසල්ගේ "ඉස්කෝල ප්‍රසංගේ" සිදුවී සිංහල ද්‍රවිඩ සමඟිය ගැන අලුත් විදියට ලියවුණ සිංදුවක් හේද කියලා පන්ට හිතුණා. සිඩ්නි නුවර වෙසෙන ලක්ෂ්මන් කොඩිකුට්ටිගේ ලේඛකයාගේ නිර්වචන සිතුවීම්ලත් ඒ.

පසු ගියදක රේඩියෝ එකේ හිස කිසල්ගේ "ඉස්කෝල ප්‍රසංගේ" සිදුවී සිංහල ද්‍රවිඩ සමඟිය ගැන අලුත් විදියට ලියවුණ සිත්දවුක් හේද කියලා පන්ට හිතුණා.

සිඩ්නි නුවර වෙසෙන ලක්ෂ්මන් කොඩිකුට්ටිගේ ලේඛකයාගේ නිර්වචන හැඩුම් සිතුවීම්ලත් ඒ

"ඉස්කෝල ප්‍රසංගේ"

දුටු ගැමුණු නාටකේ අනේ සර මට නං දුටුගැමුණු වෙන්ක බෑ ගැමුණු වෙලා එළාරගේ ගෙළ සිඳින්න බෑ! "බහිස් ගෙඩිය බෙදුන් කාපු පයිප්පයෙන් වතුර බීපු මගෙ මිතුරා දයාලත්තෙ ගෙළ සිඳින්න බෑ !

"දයාලත්" රචකයාගේ පාසැල් වියේ දී එකට සිටි ද්‍රවිඩ මිතුරෙක් කලබල සමයේ දී "දයාලත්" රැකගන්නා ලද්දේ කොඩිකුට්ටිගේ රචකයාගේ පවුලේ උදව්‍ය බවයි තිසල්ගේ පියාණන් වන උපුල්ගෙන් දැන ගැනීමට ලැබුණේ. කමින්ගේ ජීවිත අත්දැකීම් නිර්මාණයකට මුහුණදීමෙන් ලැබෙන ආත්මදය ආයාසයෙන් ගොනක කෘතිය පද රචනාවකින් මිදීමට අපහසුයි. හිතගත් රසික හදෙහි පැළපදියම් වන්නේ

පැසසුන්දර මෙලෙසින් එක්වුණ ශිල්පිනියන් දෙපළයි. සංගමයේ නවක සාමාජිකයින්ගේ හැකියාවන්ද ඉදිරිපත් වුණා. ප්‍රසංගය ඇසුරින් අප ලැබූ හැඩුම් අත්දැකීම් පිළිබඳව සටහන් තබමින් මෙවර ලිපිය අවසන් කරන්නට අදහස් කරන්නේ අපගේ අත්දැකීම් බෙදා හැරීමේ අදහසින් .

ලලුන් අරුණාගන්න ශිල්පියා ගායනා කළ "තල් සුකිරි අරන් එන්න" හිතය ද්‍රවිඩ බසට පරිවර්තනය කර "හි සර හි රස" ප්‍රසංගයේදී ගායනා කිරීමයි ඒ අත්දැකීම. අප කුඩා කල අපගේ නිවහනේ නවාතැන්ගෙන අප හිත පාසැලේ ඉගැන්වීම් කළ කමලා මානික්කම් ද්‍රවිඩ ගුරුමාතාව අනුකූලය කර ගනිමින් ලියවුණ පද පෙළ ද්‍රවිඩ බසට රොග්ලයින් නිති කතාගරන්නම් ගායන හා වාද්‍ය ශිල්පියායි. සංවේදී කලාකරුවා වූ කතාගරන්නම් ශිල්පියාණන්ට ලලුන්ම හිසේ පසුවීම ඉංග්‍රීසියෙන් කියාදෙන්නට සිදුවුණා. අනතුරුව පද පෙළ "සිංග්ලිශයෙන්" (Singlish) එනම් සිංහල වචන ගැබ් වන ආකාරයට ඉංග්‍රීසි අකුරුවලින් කියවන්නට සිදු වූයේ දුරකතනයෙන් ඉංග්‍රීසි අකුරින් අකුරට කියවෙන සිංහල වචන උච්චාරණය වන ආකාරය දුරකතනයෙන් ශ්‍රවණය කරන ඔහු විය තමන්ගේ ද්‍රවිඩ බසින් නැවත ලියා ගන්නා. ඒ අනුව සිංහල පද පෙළ ද්‍රවිඩයෙන් ලියවුණා.

ඉන් අනතුරුව සිදුවූයේ අරුණ කියා දීමයි. ඉංග්‍රීසියෙන් වචනයෙන් වචනයට කියවෙන අරුණ කතාගරන්නම් මහත් ලියා ගත්තේ ද්‍රවිඩ බසින්. ඇතැම් විට ඇතැම් කොටස් ඉංග්‍රීසියෙන් වචනයෙන් වචනයට මෙන්ම පදයෙන් පදයට ද, මුලු හිසෙහි මද අර්ථයක්ම අමතරව අනියම්වරයන් කියැවෙන අදහස් මෙන් ම උපමා රූපකද ඉංග්‍රීසියෙන් පහද දීමට සිදු වුවා.

එක් බසක යෙදෙන උපමා රූපක අනෙකුත් බසකට ඒ හැටියෙන්ම යොදවන නොහැකියි. එක බසක යෙදෙන වදන්, පද ද ඒ හැටියෙන්ම වෙනත් බසකට පෙරලිය නොහැකියි. සිංහලයට හුරු අදහස් ඉංග්‍රීසියෙන් අසා ද්‍රවිඩ බසට පෙරලීමේදී වන සන්තේවිද්‍යනය ද තවත් එක් බාධාවක්. මේ සියළු අභියෝගයන්ට මුහුණ දුන්නේ කතාගරන්නම් මහත්මයා. ගායනයට වාදනයට මෙන්ම පද රචනයට ඇති හැකියාව විය ජයගන්නට පහසුවක් වුවා.

මේ සියලු දේට අමතරව ලලුන් අරුණාගන්න ම සිය ගායනා සඳහා නිර්මාණය කරන්න තනුවට අනුව පද ලිවිය යුතු වුවා. සිංහල වචන හා පදවලට සමානව ම ඒ ඒ තත් ගැබ් වන සේ හැකි තාක් දුරට ගැබ් දරනය ද රැකිය යුතු වුවා. මෙහිදී උපයෝගී වූයේ කතාගරන්නම් මහතාගේ සංගීත ඇසුර හා පළපුරුද්දයි. ද්‍රවිඩ වචන ගැබ්වීමට ලියා ගන්නා ලද්දේ ඉංග්‍රීසියෙන් අවසාන සිංහල හා ද්‍රවිඩ පද රචකයන් දෙදෙනා ගායන ශිල්පියාද සමගින් වට මේසකට එක් වූයේ සියළු දෑ සම බවට සාකච්ඡා කොට නිර්මාණය කිරීම කරවීමයි. ගායනාව පුහුණු වීමේදී නිරවද්‍යව වචන උච්චාරණය වන්නේදැයි කොටා බලා උපදෙස් දීම සඳහා එක්වුණ ලලුන්ගේ සැලැවැස්සු ප්‍රීති (Eugene) ද්‍රවිඩ සහායක ද මෙම සාකච්චාව එක් වුණා. පැයක් පමණ වූ එම සුහද පිළිසදුර නිමාවේදී කතාගරන්නම් මහත්මා ගැන ද්‍රවිඩ පරිවර්තනය පටිගත කරගන්නා ලද්දේ පුහුණුවීම් කටයුතුවල දී පහසුව සඳහා යි. "හි සර හි රස" ප්‍රසංගයේ එකාඩි පහක පමණ වූ මෙම ගායනාව වෙනුවෙන් ගායන ශිල්පියාද පරිවර්තකයා වූ කතාගරන්නම් මහත්මා ද පුහුණුවීම් වලට අත දුන් සහායක ද කළ කැප කිරීම අභියෝගී ප්‍රශ්නයකි. එකම සමාජ කුලයක කුලල් කා ගන්නාවුන්ට දුන් අකුල් පහත්ව නොවේ ද මේ ?

"තල් සුකිරි අරන් එන්න උච්ච වදනේ අරන් එන්න මානික්කම්" මානික්කම් ! කිතුල් හකුරු මුල් ලිවන්න කොන්ඩ කවුල් රහ බලන්න

සිංදුල් හකුරු මුල් ලිවන්න කොන්ඩ කවුල් රහ බලන්න